Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zebrali się przy nim\* ludzie próżni, synowie Beliala,\*\* i umocnili się względem Rechabeama, syna Salomona, gdy Rechabeam był wciąż młody i niedoświadczony,\*\*\* \*\*\*\* tak że nie mógł im się oprzeć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zebrali się przy nim ludzie próżni, niegodziwi i okazali się na tyle mocni, że Rechabeam, syn Salomona, wciąż młody i niedoświadczony, nie mógł się im oprzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zebrali się u niego lekkomyślni mężczyźni, synowie Beliala, i wzmocnili się przeciw Roboamowi, synowi Salomona. A Roboam, będąc młodzieńcem i lękliwego serca, nie mógł się im mężnie oprzeć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zebrali się do niego synowie lekkomyślni, a ludzie niepobożni, i zmocnili się przeciw Roboamowi, synowi Salomonowemu; a Roboam będąc dziecięciem, i serca lękliwego, nie mógł się im mężnie oprzeć: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I skupili się do niego mężowie nikczemni i synowie Belial, i przemogli przeciw Roboam, synowi Salomonowemu, a Roboam był prostak i lękliwego serca i nie mógł się im oprzeć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebrali się potem u niego lekkomyślni mężowie, synowie Belialas, i sprzeciwili się synowi Salomona, Roboamowi, który był młodzieńcem bojaźliwego serca i dlatego im się nie oparł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I skupili się wokół niego mężowie próżni, nicponie, i zyskali przewagę nad Rechabeamem, synem Salomona, bo Rechabeam był jeszcze młody i nieśmiały, i nie mógł im się oprzeć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zgromadzili się przy nim próżni ludzie, synowie Beliala, i stali się mocniejsi od Roboama, syna Salomona, bo Roboam był młodzieńcem słabego charakteru i nie mógł im się przeciwstawić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poparli go inni lekkomyślni i nikczemni ludzie, przeciwstawiając się Roboamowi, synowi Salomona. Wykorzystali jego brak doświadczenia, on zaś nie był w stanie opanować buntu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zgromadzili się przy nim mężowie nikczemni, ludzie przewrotni i przeprowadzili swoje plany przeciw Roboamowi, synowi Salomona. Roboam był młodzieńcem słabego serca, nie mógł więc im sprostać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І до нього зібралися погані мужі, законопереступні сини, і він повстав проти Ровоама сина Соломона, і Ровоам був молодший і серцем боягуз і не повстав проти його лиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc skupili się wokół niego lekkomyślni synowie, nikczemni ludzie oraz wzmocnili się przeciwko Rehabeamowi, synowi Salomona; zaś Rehabeam będąc dzieckiem i wrażliwego serca, nie mógł nad nimi wziąć góry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Garnęli się do niego próżniacy, nicponie. W końcu zyskali przewagę nad Rechoboamem, synem Salomona, gdy Rechoboam był jeszcze młody i lękliwy, i nie zdołał się im przeciwstawić. |

1. 1) Gramatycznie rzecz biorąc, zaimek ten może odnosić się zarówno do Jeroboama, jak i do Rechabeama. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) synowie Beliala, ּבְנֵי בְלִּיַעַל , idiom: ludzie niegodziwi, nic nie warci. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) młody i niedoświadczony, וְרְַך־לֵבָב נַעַר , idiom: młody i miękkiego serca, zob. <x>130 22:5</x>;<x>130 29:1</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>130 22:5</x>; <x>130 29:1</x> [↑](#footnote-ref-5)